# Autores

## Juan Antonio Albaladejo Martínez

Es Doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante, Licenciado en Filología Alemana y Magíster en Traducción (Universidad Complutense de Madrid). Es Profesor Contratado Doctor en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Su investigación se centra en la traducción literaria, la fraseología contrastiva, la traducción humanística y la recepción de la literatura de lengua alemana. Hasta la fecha ha escrito un libro (*La literatura marcada*), ha coeditado media docena de libros, ha publicado dos traducciones en la colección Letras Universales de la editorial Cátedra (*Historias de los Bosques de Viena/El divorcio de Fígaro* con M. A. Vega Cernuda; *Don Juan o El amor a la Geometría/Andorra* con I. Hernández) y una treintena de artículos de investigación suyos han visto la luz.

## Maria Cruz Alonso Sutil

Licenciada en Filología Francesa por la Universidad de Valladolid y Doctora en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid. En la actualidad Profesora Titular de Universidad Interina (TUI) de Francés en el Grado de Turismo y Grado de Turismo+Administración y Dirección de Empresas en la Universidad Rey Juan Carlos y en la Titulación de Traducción e Interpretación. Colaboradora de la Universidad Pontificia de Comillas (Madrid) en la coordinación del Máster en Dirección de Negocios Turísticos. Entre su líneas de investigación cabe destacar el viaje en la narrativa francesa contemporánea y análisis del espacio desde el punto de vista antropológico. A estos temas se añade el estudio sobre la importancia de las lenguas desde el punto de vista de la evangelización y la intermediación lingüística durante las últimas décadas del siglo XVI y comienzos del XVII, siendo éste uno de los objetos de estudio del grupo de investigación MHISTRAD sobre Misión e Historia de la Traducción del que forma parte.

## M. del Pilar Blanco García

Es licenciada en Filosofía y Letras; Doctora en Filología Francesa. Ha impartido docencia como Profesora Ayudante, Titular de Escuela Universitaria y Titular de Universidad en la Facultad de Filología en la Universidad Complutense de Madrid de 1975-2014. Ha sido subdirectora del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores desde 1990 hasta el 2004 y directora del mismo desde 2004 hasta el 2009. Especialista en Historia de las lenguas y literaturas provenzales. Traductora de obras en lengua francesa y provenzal. Premio Mistral de Traducción en el año 2000. Ha impartido clases como profesora visitante en la UCO (Universidad Católica del Oeste) de Angers (Francia) durante 10 años. Colaboradora durante varios años en la revista *La France Latine* del Institut de Langue d'Oc de la universidad de la Sorbona Paris. Conferenciante en dicha Universidad sobre temas mistralianos. Secretaria y ponente en diversos cursos sobre traducción en los Cursos de Verano en El Escorial. Profesora de cursos en el Master de traducción en la Universidad de Santander y en la Universidad de Alicante. Conferenciante en la Comunidad Económica Europea sobre Traducción jurídica.

## Antonio Bueno García

Es licenciado y doctor en Filología Románica [Filología Francesa] por la Universidad de Valladolid (España) y Maîtrise de Letras Modernas por la Universidad francesa de Nantes. Premio Extraordinario de Doctorado. Profesor Titular de Universidad (Acreditado como Catedrático) en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid), donde enseña: Fundamentos de la traducción, Teoría e Historia de la Traducción Profesional e Institucional y Traducción Publicitaria francés-español. Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria de la Universidad de Valladolid. Coordinador del Grupo de Investigación Reconocido (GIR) y de Excelencia (GREX) de Castilla y León (España) Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías. Coordinador del Máster Oficial Europeo Traducción Profesional e Institucional y del programa de Doctorado Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual. Traductor profesional francés-español de obras literarias y lingüísticas. Autor de un centenar de obras entre monografías, libros editados y artículos- sobre diversos aspectos relacionados con la teoría y práctica de la traducción.

## Hugo Marquant

Doctor en Filosofía y Letras por la Universidad Católica de Lovaina (UCL). Catedrático emérito y «Conseiller scientifique» del Institut Libre Marie Haps de Bruselas. Miembro de honor de la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes (CBTI). Embajador Erasmus 25 por Bélgica en 2012. Áreas de investigación y publicación: terminología, traducción especializada, interpretología/traductología,

historia de la traducción y lectura de traducciones antiguas. Autor de numerosos artículos de investigación, en los últimos años ha publicado varios en torno a la traducción de textos religiosos, en calidad de miembro del grupo de investigación en traducción humanística y cultural (TRADHUC, U. de Valladolid), de traducción monacal (Universidad de Valladolid) y del grupo MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción), del que es, además, cofundador. Ha ejercido, además, la interpretación de conferencias y la traducción técnica. Conferenciante invitado en numerosos congresos, seminarios y cursos nacionales e internacionales.

## Pilar Martino Alba

Doctora en Historia del Arte y Licenciada en Geografía e Historia por la Universidad Complutense de Madrid, Máster Universitario en Traducción de textos con fines específicos por la Universidad de Sevilla, Diploma de Estudios Avanzados en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante, Programa de Doctorado en traducción, sociedad y comunicación por la Universidad Jaime I de Castellón de La Plana. Profesora Titular en la Universidad Rey Juan Carlos, Departamento de Derecho Público II y Filología I. Miembro de los grupos de investigación HISTRAD (Historia de la Traducción en España e Iberoamérica) y del grupo MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción), del que es coordinadora, y del grupo LAMICRE (La mirada creativa). Autora de un centenar de artículos, editora de varias obras en torno a la traducción y traductora de obras literarias. Sus líneas de investigación se dirigen tanto a la Historia de la Traducción como a la Traducción Literaria, la Iconografía y la traducción de textos histórico-artísticos.

## David Pérez Blázquez

Es profesor asociado de traducción en la Universidad de Alicante (España). Miembro de los grupos de investigación HISTRAD (Historia de la Traducción en España e Iberoamérica) y MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción), su producción investigadora se centra sobre todo en temas relacionados con la recepción literaria, la historia y la historiografía de la traducción, especialmente en la labor lingüística y cultural desarrollada por los misioneros en Hispanoamérica. En la actualidad combina el ejercicio profesional y docente de la traducción con los estudios de doctorado, cuyas investigaciones versan sobre la recepción alemana de la literatura hispanoamericana contemporánea.

## Juan Pedro Pérez-Pardo

Es licenciado en Filología Alemana por la Universidad Complutense de Madrid y Técnico en Comunicación por el Centro Español de Nuevas Profesiones de Madrid. Cursó estudios de música en el Conservatorio Nacional de la ciudad de México y en la Escuela «Soto Mesa» de Madrid. Realiza investigación sobre la literatura de la Edad Media y el Renacimiento, y tiene publicados varios artículos sobre literatura y música. Es colaborador del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la UCM, y ayudante de redacción de la revista *Estudios de Traducción* (UCM) y, con anterioridad, de la revista *Hieronymus Complutensis.* Miembro del grupo de investigación MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción).

## Martha Lucía Pulido Correa

Realizó sus estudios de posgrado en la Universidad de París XII-Val de Marne: Doctorado en ciencias literarias y humanas-Master en literatura comparada-Especialización en Semiótica. Licenciatura en Español-Inglés de la Universidad Pontificia Bolivariana (UPB) de Medellín, Colombia. Profesora adscrita al Programa de Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Es profesora visitante (2014-2016) en el programa de Posgrado en Traducción (PGET) de la Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC) en Florianópolis, Brasil. Ha publicado numerosos artículos, libros y traducciones y ha coeditado varios monográficos. Su más reciente traducción del francés *Orden y tiempo en la filosofía de Foucault* del autor Diogo Sardinha, fue publicada por la Editorial Universidad de Antioquia en diciembre de 2014.

## Rufina Clara Revuelta Guerrero

Doctora en Filosofía (Universidad de Valladolid). Licenciada en Pedagogía y Diplomada en Psicología Clínica (U. Complutense). Tercer Premio a la Investigación (Diputación Provincial. Valladolid. 1993), por un trabajo en colaboración con el Dr. Cano González. Catedrática de Escuela Universitaria. Estancia de docencia en la Universidad de Los Lagos (Chile, IX-X, 2002). Conferencias en: Universidad Católica del Maule (Chile); la Univ. del Bío-Bío (Chillán, Chile), y centros educativos diversos de Valladolid y Zamora. Líneas de investigación principales: mentalidad social y educación; libros escolares; justicia intelectual y educación, universidad, traducción; influencias extranjeras (francesas, inglesas, alemanas, italianas) en la educación española; exilio y educación; orientación didáctica de las traducciones (agustinas, franciscanas); traducción y práctica de la misión. Miembro de MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción). Editora y coordinadora del libro *La traducción en el monacato femenino y el monacato femenino en la traducción* (en prensa).

## Sergio Romanelli

Profesor en el Departamento de Lenguas Extranjeras y Literatura y en PGET (Postgrado en Estudios de a Traducción), Universidad Federal de Santa Catarina en Brasil. Investigador del CNPq. Licenciado en Filosofía y Letras-Universidad de Milán (1997); Maestría y Doctorado en Lingüística Aplicada en la Universidad Federal de Bahía (2003 y 2006); Post-Doctorado en Antropología de la Traducción en la Antwerp University (2014). Tiene experiencia en el área de lingüística aplicada a los procesos de enseñanza / aprendizaje y la traducción y en la crítica genética. Es líder de los grupos de investigación «Lingüística y adquisición/aprendizaje del italiano como lengua extranjera» y «Traducción y política editorial en el Brasil contemporáneo». Presidente de APCG (Asociación de Investigadores en Crítica Genética de Brasil ). Editor de la revistas *Manuscrítica* e *In-traduções*. Coordinador NUPROC, Centro para el Estudio de Procesos creativos (www.nuproc.cce.ufsc.br ) y miembro del Centro para el apoyo a la investigación sobre la crítica genética (NAPCG/CNPq). Traductor (Virgillito, Alberti, Twain) y poeta. Ha publicado más de 40 artículos y libros, de los más recientes destacamos: «Libere Fenici» (2009), «La metafisica di un fauno» (2011), «Gênese do Processo Tradutório» (2013); «Antología bilíngue dos clássicos da língua italiana, vol. I e II» (2013), «Dom Pedro II: Un traductor imperial (2013).

## Isabel Serra Pfennig

Licenciada en Filología Alemana e Italiana en la Universidad Complutense de Madrid y doctora en Filología Alemana por la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid. Profesora Asociada de Alemán en el Dpto. de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica y Filosofía de la Ciencia, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid y en el Dpto. de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales de la Universidad Politécnica de Madrid. Su campo de investigación se encuentra dentro del ámbito de la lengua, literatura y cultura alemanas y la traducción con temas como el espacio urbano en la literatura alemana; la obra de Ingeborg Bachmann y su recepción en Italia y en España. Además, investiga sobre la lengua alemana aplicada a la Ciencia y a la Tecnología y, por último, participa como miembro colaborador en el grupo de investigación HISTRAD, cuyas líneas de trabajo se basan en la investigación biográfica y traductográfica de traductores españoles e hispanoamericanos.

## Elena Serrano Bertos

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante. Profesora asociada en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Sus principales líneas de investigación son la traducción y recepción en España de la literatura en lengua alemana, la historia de la traducción en Hispanoamérica y la traducción misionera, que desarrolla en el marco de los grupos de investigación HISTRAD y MHISTRAD. Es cotraductora del ensayo psicopolítico *Ira y tiempo*, del filósofo alemán Peter Sloterdjk, y de los *Cuadros de viaje* del poeta alemán Heinrich Heine.

## Nadchaphon Srisongkram

Es traductor, intérprete, guía turístico licenciado por la Autoridad de Turismo de Tailandia e investigador asociado del Centro de Estudios de Asia de la Universidad de Valladolid (CEA). Sus lenguas de trabajo son el inglés, el francés, el español y el tailandés. Sus líneas de investigación se enfocan en las traducciones especializadas, las herramientas de traducción asistida por ordenador, la historia de la traducción, la literatura de viajes del siglo XIX, las estrategias y técnicas de traducción, la metodología de la enseñanza de la traducción y la enseñanza del español como la segunda lengua extranjera. Después de publicar su primer artículo con mucho éxito en el III Coloquio Internacional de Traducción Monacal en Asís en 2011, ha decidido ampliar su investigación sobre las huellas de los primeros misioneros españoles en Tailandia, objeto del artículo que presenta en esta monografía. Su mayor objetivo es difundir la lengua y cultura españolas y establecer las relaciones diplomáticas entre España y Tailandia.

## María del Pino Valero Cuadra

Es doctora en Filología Hispánica, realizó sus estudios en la Universidad de Alicante, ampliándolos en Alemania en los campos de la Hispanística y del Alemán como Lengua Extranjera. Tras desempeñar diversos puestos docentes en la Universidad de Bielefeld (Alemania), en 1996 se incorporó al Área de Filología Alemana en la Universidad de Alicante, de la que ha sido coordinadora. En la actualidad es Profesora Titular del Departamento de Traducción e Interpretación, del que ha sido secretaria académica, e imparte docencia de Grado y Posgrado en esta área de conocimiento. Sus líneas fundamentales de investigación se han centrado en la traducción español-alemán en España e Hispanoamérica, la didáctica de la traducción y la corrección, así como la literatura intercultural alemana y sus traducciones. Ha sido miembro del proyecto de investigación BITRA, lo es en la actualidad de FRASYTRAM, así como de los grupos de investigación HISTRAD y MHISTRAD.

## Miguel Ángel Vega Cernuda

Catedrático jubilado (Traducción e Interpretación) de la Universidad de Alicante, doctor en Filología Alemana por la Universidad Complutense de Madrid. Doctor h.c. por la Universidad Ricardo Palma, Lima/Perú. Director y profesor del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, UCM, durante dos décadas. Profesor de Teoría y Práctica de la Traducción y de Historia de la Traducción en dicha institución; profesor de Traducción Literaria e Historia de la Traducción en la Universidad de Alicante hasta su jubilación, y de Historia de la Teoría de la Traducción en la Maestría en Traducción de la U. Ricardo Palma. Profesor visitante y conferenciante invitado en numerosas universidades españolas, europeas e iberoamericanas. Fundador de los *Encuentros Complutenses en torno a la Traducción,* director de los mismos durante diez de sus ediciones y editor de la colección de actas de dichos congresos internacionales. Fundador y director de la revista del mundo de la traducción *Hieronymus Complutensis.* Organizador y director de varios cursos de verano de la Fundación Complutense en El Escorial en torno a la traducción y otros temas humanísticos; fundador de los *Coloquios lucentinos de Traducción,* creador e investigador principal del grupo de investigación HISTRAD (U. de Alicante) y del grupo interuniversitario de investigación MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción). Traductor literario del alemán (Brahms, Brecht, Peter Härtling, Heinrich Heine, Hugo von Hofmannsthal, Ödon von Horváth, Wilhelm von Humboldt, Erich Kästner, Arthur Schnitzler, Maximiliano de Austria, Josef Oehrlein, Manfred Osten, Karl Rudolf, Ferdinand Oppl, Friedrich Schlegel, Peter Sloterdijk, entre otros), italiano (Giacomo Casanova, Simona Forti), francés, danés (Jens Peter Jacobsen). Autor de más de un centenar de artículos, director de la colección de literatura de viajes «cómo nos vieron», de la editorial Cátedra, y de la sección alemana de «letras universales» de esta misma editorial. Entre su producción bibliográfica se encuentra *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Es, además, editor y/o coeditor de varias monografías en torno a temas literarios, humanísticos y traductológicos: *Traducción y Humanismo, Las letras valencianas en la literatura universal. Problemas de traducción y recepción: el paisaje y el tiempo, La historia de la traducción como parte de los estudios de la traducción: problemas de investigación y didáctica, Traductores hispanos de la Orden franciscana en Hispanoamérica,* entre otras.

## Elena Irene Zamora Ramírez

Es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga y máster en Traducción Profesional e Institucional por la Universidad de Valladolid. Actualmente está realizando su tesis doctoral titulada «Estudio de la traducción de catecismos al náhuatl durante los siglos XVI y XVII». Su investigación se centra en el estudio de la labor traductora realizada por frailes agustinos, franciscanos y dominicos en América durante los siglos XVI y XVII. Sus principales intereses son el análisis del proceso de traducción de catecismos al náhuatl y el estudio de la recepción de estas obras por parte de la población indígena.